

**neither
fish**

nor fowl

galerie

baq

**15, Rue Beautreillis
75004 Paris**

27.7 -

26.8.2023

**Hang Hang
Kieu Anh
Nguyen Phuong Thao
Trần Kim Phượng**

**Ha-Yeon Joo
Kay Maruta
Maya de Vulpillières
Tống Khánh Hà**

ni poisson ni chair

est la première exposition collective de Phu Lang Sa Collabative*, qui présente les œuvres des jeunes artistes asiatiques ou d'origine asiatique : **Nguyen Phuong Thao, Trần Kim Phượng, Hang Hang, Khieu Anh, Tống Khánh Hà, Ha-Yeon Joo, Maya de Vulpillières et Kay Maruta**. En tant que praticien.ne.s de l'art en début de carrière, chaque artiste a sa propre façon de se définir et de définir son travail en relation avec les autres, dans un processus d'adaptation culturelle.

Une rencontre à la fin de l'été,
lorsque les fruits mûrissent.

“ L'écueil d'être à cheval sur deux mondes, c'est de n'être ni chair ni poisson, de rester dans le flou pour ne pas se laisser étiqueter. ” ()*

(*) Linda Lê, “Étranges Étrangers”, 2010

Neither fish nor fowl

is the first group show of the Phu Lang Sa Collabative project, introducing the works of young Asian and Asian-descent artists: **Nguyen Phuong Thao, Trần Kim Phượng, Nguyen Thi Thanh Hang, Khieu Anh, Tống Khánh Hà, Ha-Yeon Joo, Maya de Vulpillières and Kay Maruta**. As art practitioners in the early stages of their careers, each artist has their own way of defining themselves and their work in connection with others, in a process of cultural adaptation.

A late summer encounter,
when the fruits are ripening.

“The pitfall of to be able to understand deeply two worlds is to be neither flesh nor fish, to stay in the vagueness so as not to be labeled.” ()*

(*) Linda Lê, “Étranges Étrangers”, 2010, translated from French by Khieu Anh

calendrier

Vernissage:

18 H - 22 H / 27 Juillet

Finissage:

18 H - 22 H / 26 Août

Installations d'artistes invité.e.s :

19 H / 29 Juillet: Tống Khánh Hà

19 H / 03 Août: Ha-Yeon Joo

19 H / 14 Août: Kay Maruta

Chaque artiste invité.e participe à un processus cumulatif, chacun ajoutant son travail, modifiant ainsi constamment l'espace, enrichissant la conversation. L'exposition prendra sa forme définitive au cours de la dernière semaine d'août.

Discussion avec les artistes :

17 H - 19 H / 10 août

Adresse : "Du côté de chez Loan", 20 rue Hallé, 75014 Paris

Une grande variété des produits spéciaux réalisés par les artistes Phu Lang Sa Collectif est disponible à la vente à cette occasion : cartes postales, affiches et écharpes en jacquard. Nous vous remercions sincèrement pour votre soutien.

timeline

Vernissage:

6 PM - 10 PM / 27. July

Finissage:

6 PM - 10 PM / 26. August

Invited artists' installations:

7 PM / 29. July: Tống Khánh Hà

7 PM / 03. August: Ha-Yeon Joo

7 PM / 14. August: Kay Maruta

Each invited artists participate in a cumulative process, each adding their work thus constantly changing the space, enriching the conversation. The show will take its final form during the last week of August.

Artists Talk:

5 PM - 7 PM / 10. August

Adresse: "Du côté de chez Loan", 20 rue Hallé, 75014 Paris

A large range of special products made by artists of Phu Lang Sa collective are available for sale on this occasion: postcards, posters and jacquard scarfs. We sincerely thank you for your support.



artists

Nguyen Phuong Thao	}	27.7.2023
Hang Hang/ Nguyen Thi Thanh Hang		
Trần Kim Phượng		
Khieu Anh		
Maya de Vulpillières		
Tống Khánh Hà	_____	29.7.2023
Ha-Yeon Joo	_____	03.8.2023
Kay Matura	_____	14.8.2023



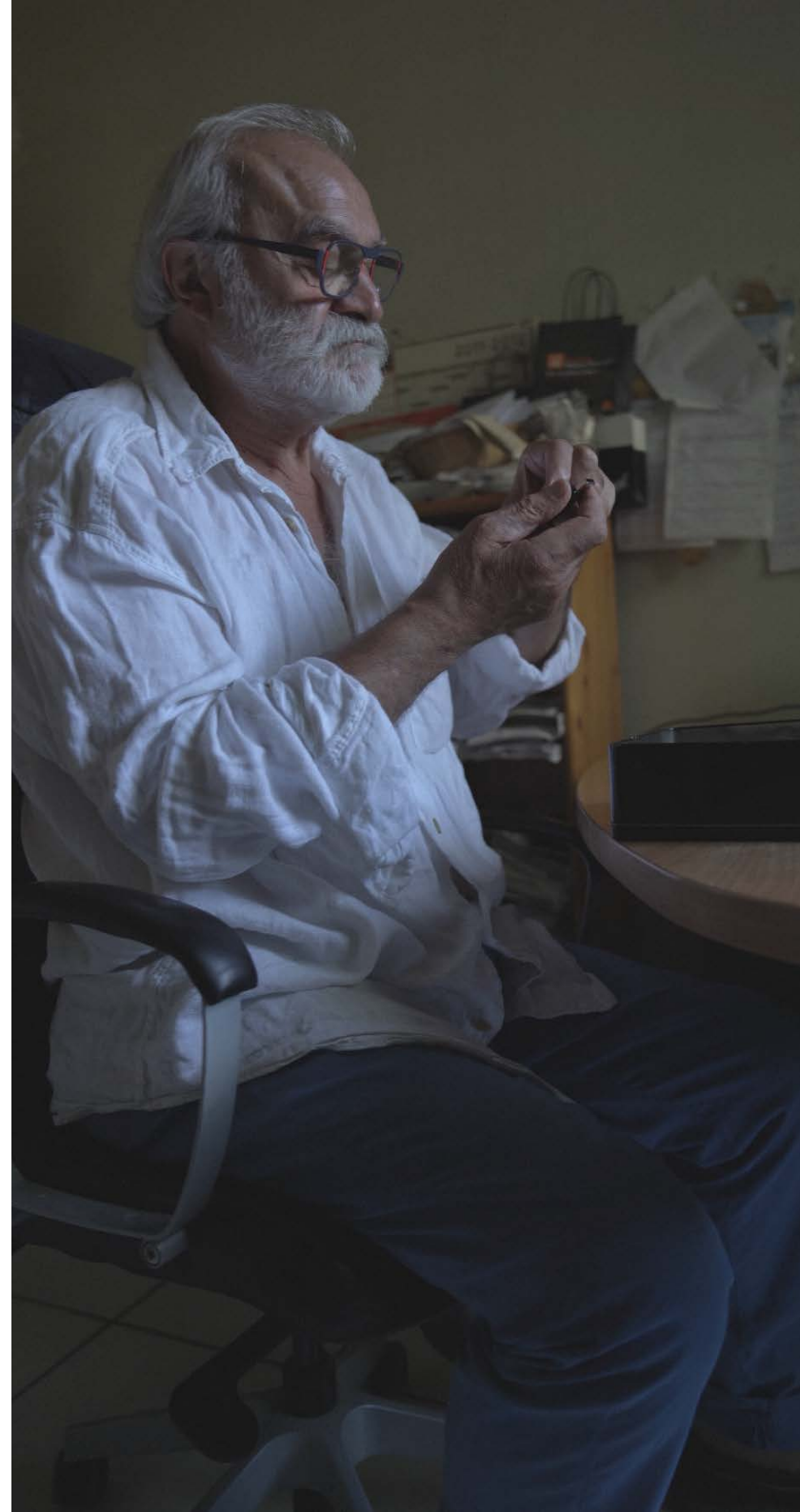


Nguyen Phuong Thao (2000) is an artist and filmmaker currently working in France and Germany. She is completing her MFA in the media arts department of the HEAR Strasbourg and ADBK Munich. Her works follow the trails of people, objects, and practices through borders and cultural landscapes — hitherto forming a series of portraits situating each one in the current of history.

Nguyen Phuong Thao (2000) est une artiste et cinéaste qui travaille actuellement en France et en Allemagne. Elle est en cours d'obtention d'un master en arts plastiques à la HEAR Strasbourg et à l'ADBK Munich. Son travail s'articule autour des personnes, objets et pratiques, les suit à travers les frontières et paysages culturels - constituant jusqu'à présent une série de portraits plaçant chacun d'entre eux dans le courant de l'histoire.

With two installations, Nguyen Phuong Thao presents creations from her latest research venture; both questioning the relationship we have with our possessions and our affections for them. Her works explore the potentials that hold the objects in life, more than just a metonymy for a capitalist obsession, they reform and transform our grip on internal and external realities. There are two propositions: a self-sufficient storytelling device, and a container of memory

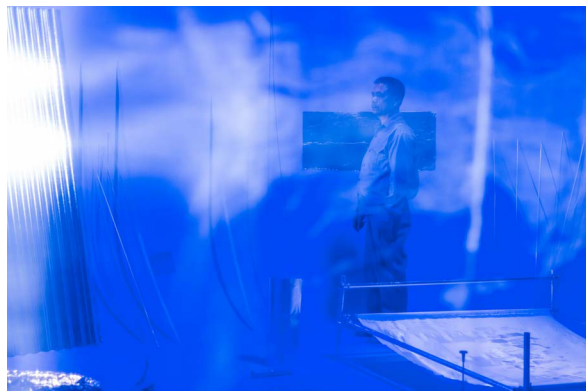
Elle présentera deux créations tirées de son dernière enquête ; toutes les deux questionnent la relation que nous entretenons avec nos objets et explorent ainsi les potentiels que recèlent les gestes de la vie quotidienne. Deux propositions seront en dialogue : une narration autosuffisante et un conteneur de mémoire.



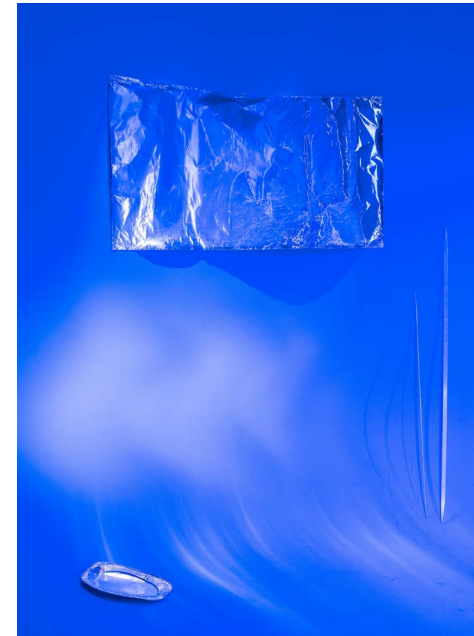


Hang Hang (Nguyen Thi Thanh Hang) born and raised in Vietnam. Hang graduated an MA in scenography at the National School of Decorative Arts in Paris in 2023. She embraces the intermedia resonance between performing arts and performance art as she re-examines micro-history through verbal memory. Her practice is a series of enquiry into the exile and the silencing of memory under different social contexts and pressures. Her works have been featured at the Théâtre de L'Aquarium in Paris, and Nhà Sàn Collective's Emerging Artists program for Documenta 15. She is a founding member of Phu Lang Sa Collective.

Hang Hang (Nguyen Thi Thanh Hang) a grandi au Viêt Nam et est diplômée en scénographie à l'École des Arts décoratifs de Paris. Son attrait pour l'intermédia saisit la résonance entre les arts performant et l'art de la performance en réexaminant la micro-histoire par le biais de la mémoire verbale. Sa pratique est une série d'enquêtes sur l'exil et le silence de la mémoire dans différents contextes sociaux et sous différentes pressions. Ses œuvres ont été présentées au Théâtre de L'Aquarium à Paris et dans le cadre du programme Emerging Artists de la Nhà Sàn Collective pour la Documenta 15. Elle est membre fondateur de Phu Lang Sa Collectif.



©Mathieu Faluomi



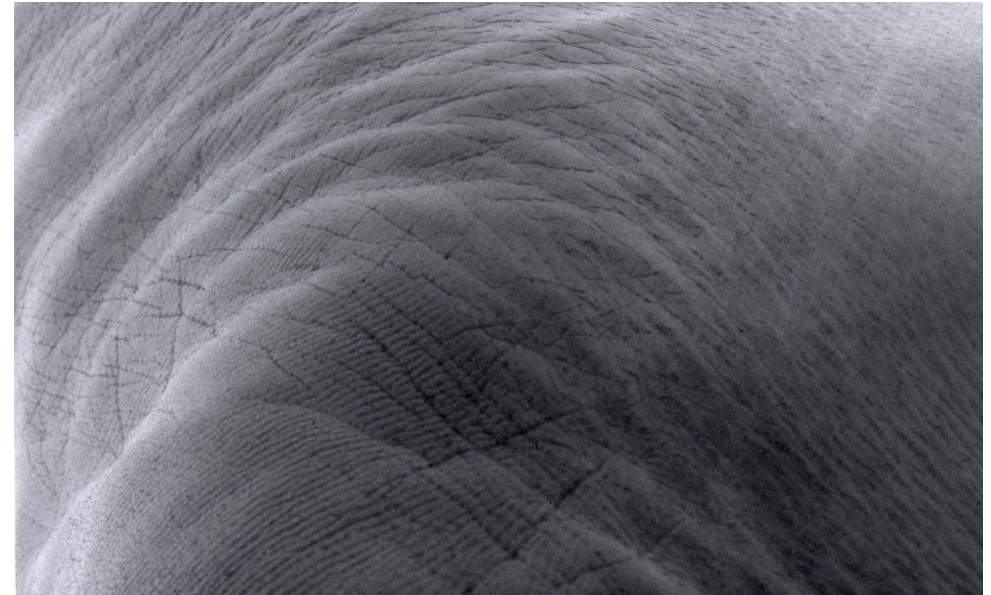
©Mathieu Faluomi

Hang invites the public to enter an elusive moment that remained after a night of gardening with her father and younger sister. Pieces of aluminum engravings catch the light, a hidden bed appears, disappears, they breathe together.

Hang nous convie dans l'évanescence d'un souvenir qui subsiste après une nuit de jardinage avec son père et sa petite sœur. Des gravures en aluminium captent la lumière, le lit caché apparaît, disparaissent. Ils respirent ensemble.

Trần Kim Phương (pseudonym) goes with different identities when it comes to artistic practices. They were born and raised in Hanoi for 23 years and later lived in different cities.

For *neither fish nor fowl*, they will present “Utopie”, a series of drawings and photographs that portrays different and separate worlds seen on individuals’ bodies.



Trần Kim Phương, Utopie (2), (2022—) © Trần Kim Phương

Trần Kim Phương (pseudonyme) a des identités différentes lorsqu'il s'agit de pratiques artistiques. Né et a grandi à Hanoi pendant 23 ans, il a ensuite vécu dans différentes villes.

En poursuivant sa réflexion sur le corps humain et les espaces imaginaires qu'il conçoit, Trần Kim Phương présente des pièces de sa série “Utopie” (2022-), une série de dessins et de photographies qui dépeint des mondes différents et séparés vus sur les corps des individus.

Maya de Vulpillières (1999) is a French-Khmer artist and currently in her fourth year at L'École des Arts décoratifs Paris, specializing in Space Art, as well as writing a thesis. She works with photos, drawings, ceramics, paintings, and installations; she introduces herself through drawings and the space where they took place.

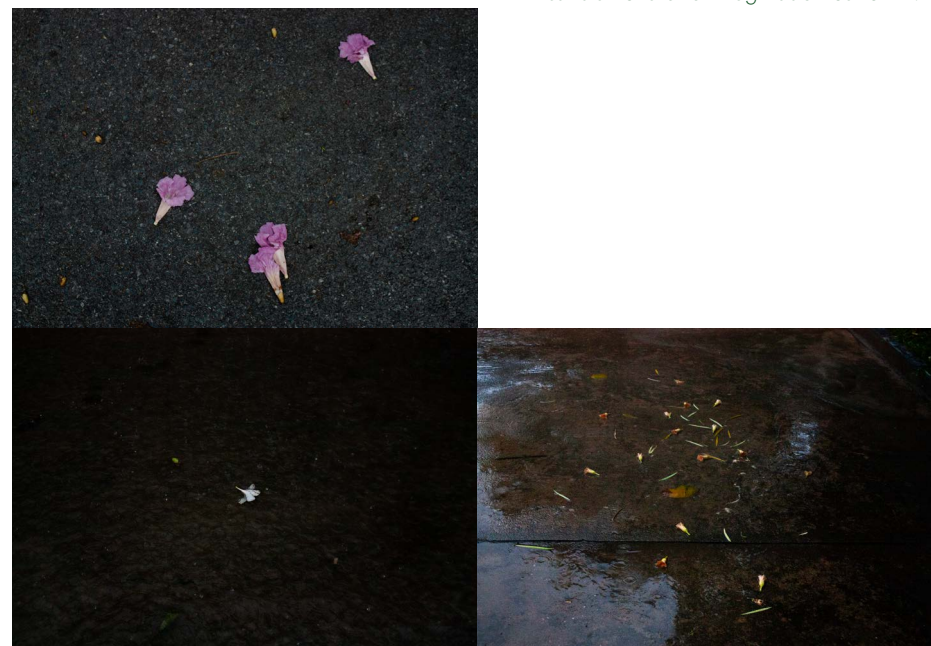
Maya de Vulpillières presents a collection of soils photographed: “her” soils, or what was happening under her feet. These soils, taken in Cambodia, Vietnam, Reunion Island, India caught her attention for their discrete yet powerful and spontaneous sense of composition. The piece is comprised of photographs printed in different formats and glued on small wooden rectangles, similar to modular (inspired by kaplas, a French game for children made up of pine boards stacked onto each other to make imaginary constructions). Using these miniatures on the ground, she was “constructing worlds, stacked or scattered, thus inviting endless imagination.”



2023 © Maya de Vulpillières

Maya de Vulpillières (1999) est une artiste franco-khmère qui est actuellement en quatrième année à l'École des Arts décoratifs de Paris, où elle se spécialise en Art-Espace et rédige un mémoire. Son travail s'articule autour de la photo, du dessin, de la céramiques, de la peinture, de l'installation et de la performance ; elle se présente son travail sous le prisme du dessin et des espaces où ils ont été réalisés.

Maya de Vulpillières présente une collection de sols photographiés : ses « sols », ou ce qui se passait sous ses pieds. Ces sols, pris au Cambodge, au Vietnam, à l'île de la Réunion, en Inde, ont attiré son attention pour leur sens à la fois discret et spontané de la composition. L'œuvre est composée de photographies imprimées dans différents formats et collées sur des rectangles de bois modulables inspirés des kaplas (un jeu d'enfants français composé de planches de pin empilées les unes sur les autres pour réaliser des constructions imaginaires). En utilisant ces miniatures au sol, elle “construit des mondes, empilés ou éparpillés, invitant ainsi à une imagination sans fin”.





Khieu Anh (1995) has been working on a Ph.D. thesis since 2019 at Aix-Marseille University. Her research mainly focuses on French theatre in Indochina and its reception by Indochinese newspapers written in French during the colonial era (1887-1945). Living in the stream of continuous past-present, she believes in the powers of the Representation and is interested in the possibilities of constantly modeling the world and oneself according to one's desires. She is developing a recent passion for embroidery, punch needle, rug making and everything yarn-related.

Khieu Anh (1995) prépare une thèse de doctorat depuis 2019 à Aix-Marseille Université. Sa recherche porte principalement sur le théâtre français en Indochine et sa réception par les journaux indochinois écrits en français à l'époque coloniale (1887-1945). Vivant dans le flux continu passé-présent, elle croit aux pouvoirs de la Représentation et s'intéresse aux possibilités de modeler constamment le monde et soi-même selon ses propres désirs. Elle développe récemment une passion pour la broderie, le punch needle, la fabrication de tapis et tout ce qui est lié au fil.

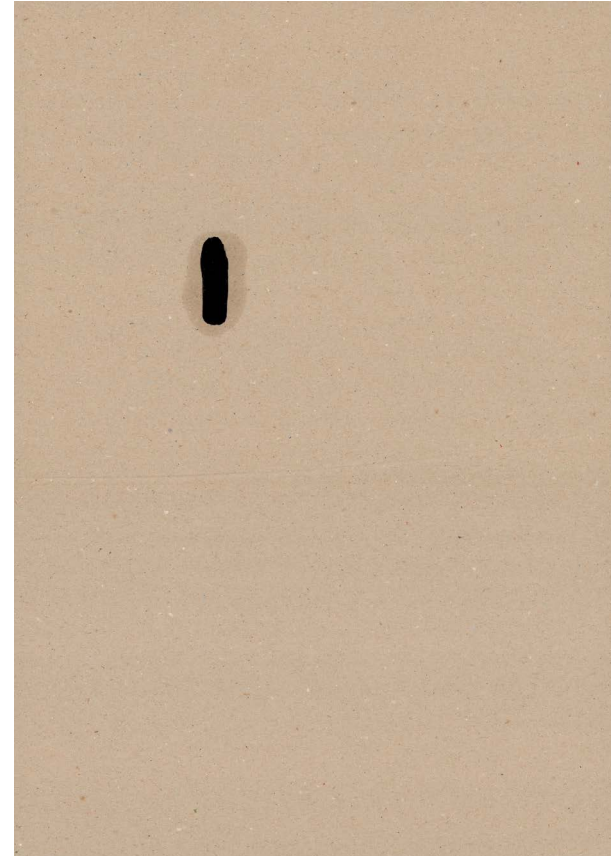
Dans cette toute première expérience avec l'aiguille, les fils et l'argile, Khieu Anh tente de faire revivre une vieille photo d'elle et de sa grand-mère maternelle. Tout ce qui figurait sur la photo avait déjà disparu ou était arrivé à un point de changement irréversible. À travers cette œuvre, elle tente de reprendre contact avec cette réalité à la fois étrange et familière qui lui est chère.

In this very first experiment, with needle, yarns and clay, Khieu Anh tries to revive an old photo of her and her maternal grandmother. As everything in the photo had already vanished or had come to the point of irreversible change, her attempt is to get in 'touch' with that strange yet familiar reality that she holds dear.





Tống Khánh Hà (1995) is a visual artist from Hanoi and graduated in Communication Design at the Hamburg University of Applied Sciences Hamburg. She loves to discover phenomena in seemingly trivial things, distills them and derives new aesthetic forms of representation from them.

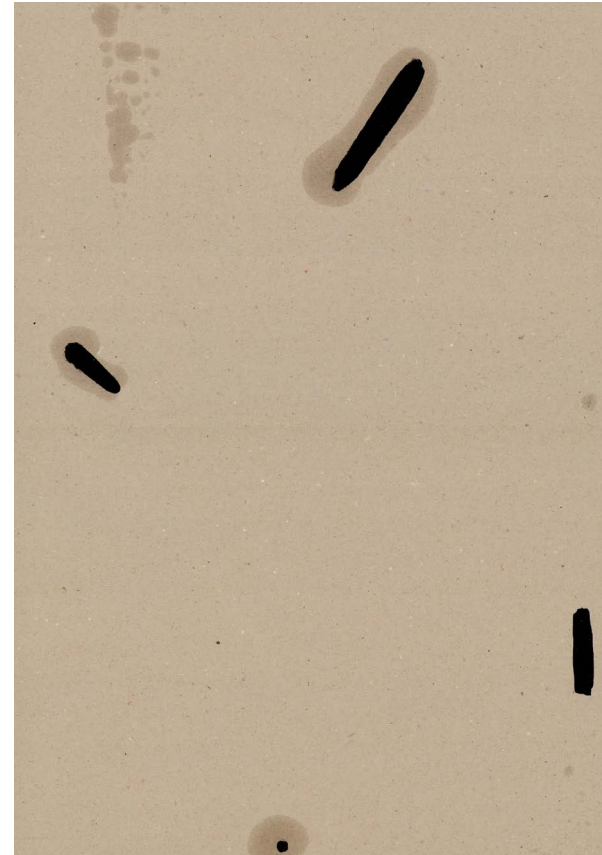


Tống Khánh Hà (1995) est une artiste visuelle d'origine d'Hanoi et diplômée en Communication Design à l'université des sciences appliquées de Hambourg. Elle aime découvrir des phénomènes dans des choses apparemment triviales, les extraire et les faire dériver en de nouvelles formes esthétiques de représentation.

“How does white* feel?” (German: Wie fühlt sich weiß an?, 2023) is an ongoing series of drawings by Tống Khánh Hà, inspired by the initial question “How does white sound?”. With her interest lies in the intersection between sound and the visual perception of the colour white, Tống’s graduation essay is part of the project, turning more inwardly into her state of mind in specific situations. On drawings, she creates an in-between space for contemplations on positionality and the act of positioning. The series results from a long process of self-questioning and encountering discrimination in different contexts. How would white, a colour that is often placed in dualistic relations, evoke and represent, especially in reference to diversity, the recognition of differences, and a practice of openness, free from prejudices?

« Comment se sent le blanc ? » (en allemand : Wie fühlt sich weiß an ?, 2023) est une série de dessins en cours de Tống Khánh Hà, inspirée par la question initiale « Comment sonne le blanc ? ». L’artiste s’est intéressée à l’intersection entre le son et la perception visuelle de la couleur blanche, lors de la rédaction de son essai de fin d’études. Grâce au dessin, elle crée un espace intermédiaire contemplatif sur le positionnement et l’acte de se positionner. La série résulte d’un long processus de questionnement de soi et de lutte contre la discrimination dans différents contextes. Comment le blanc, une couleur souvent placée dans des relations dualistes, évoquerait-il et représenterait-il, surtout en référence à la diversité, la reconnaissance des différences et une pratique d’ouverture, sans préjugés ?*

*‘white’ indicates the visual perception of the colour white in this context.

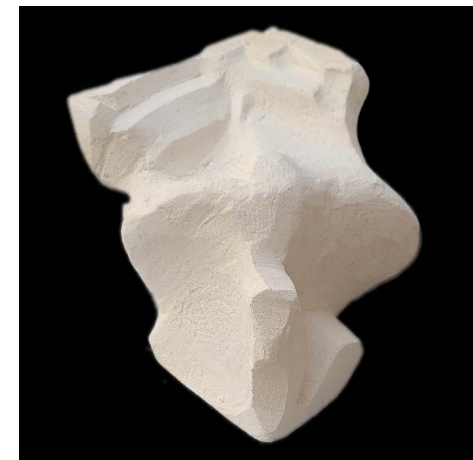




Ha-Yeon Joo, "Paperweight", 2023 © Hang Hang

Ha-Yeon Joo (2000) is based in Seoul, South Korea. She entered Korea National University of Arts in 2019. She is currently studying at Beaux-Arts de Paris for an exchange, at the studios of Emmanuelle Huynh and Götz Arndt. She practices various media, including performance, installation, painting, and sculpture.

Ha-Yeon Joo (2000) vit à Séoul, en Corée du Sud. Elle est admise à l'Université nationale des arts de Corée en 2019 et actuellement fait ses études aux Beaux-Arts de Paris dans le cadre d'un échange universitaire, au cours duquel elle travaille dans les ateliers d'Emmanuelle Huynh et de Götz Arndt. Elle pratique différents médiums, notamment la performance, l'installation, la peinture et la sculpture.



Ses œuvres suggèrent des expériences de guidage et d'égarement qui intègrent nécessairement les mouvements performatifs des spectateurs. Le point de mire de l'œuvre est d'être incertain, dans un état constant de changement. Ses sculptures en pierre suggèrent une activité de dessin sur une œuvre tridimensionnelle. Comme l'acte de sculpture suit ce que les caractéristiques de la pierre tendre revendiquent, le volume est construit par un compromis entre la forme spécifique et la surface exposée. "Respirez. Broyez la pierre et buvez la poussière."

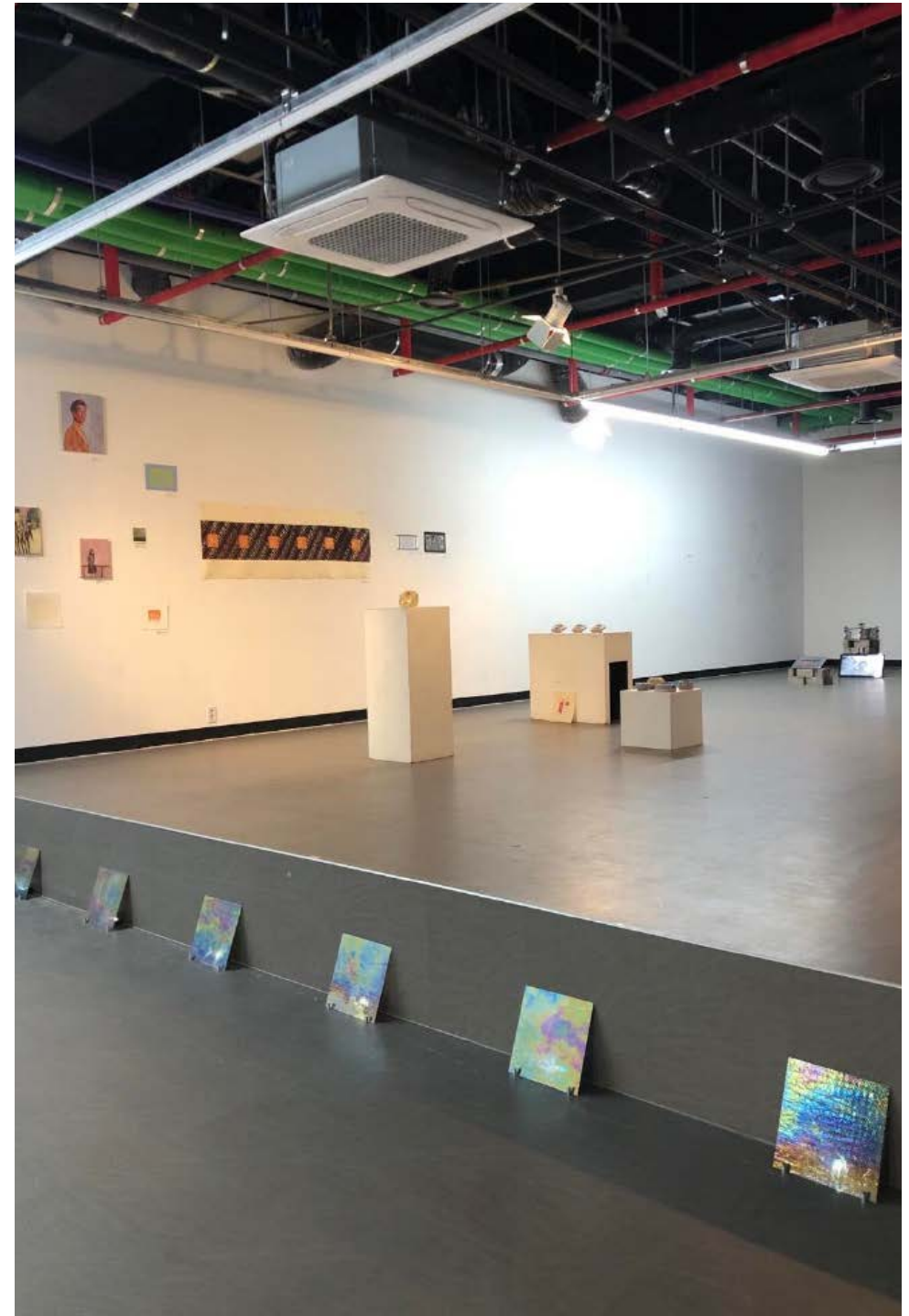
Her works suggest leading-and-misleading experiences that necessarily incorporate performative movements of spectators. The focusing point on the work is to be uncertain, in a constant state of change.

"Breathe. Grind the stone and drink the dust."

The stone sculpture suggest a drawing activity on a 3 dimensional oeuvre. The act of carving follows what the soft stone claims in their characteristics. The volume is built by compromising between the specific shape and the exposed surface.

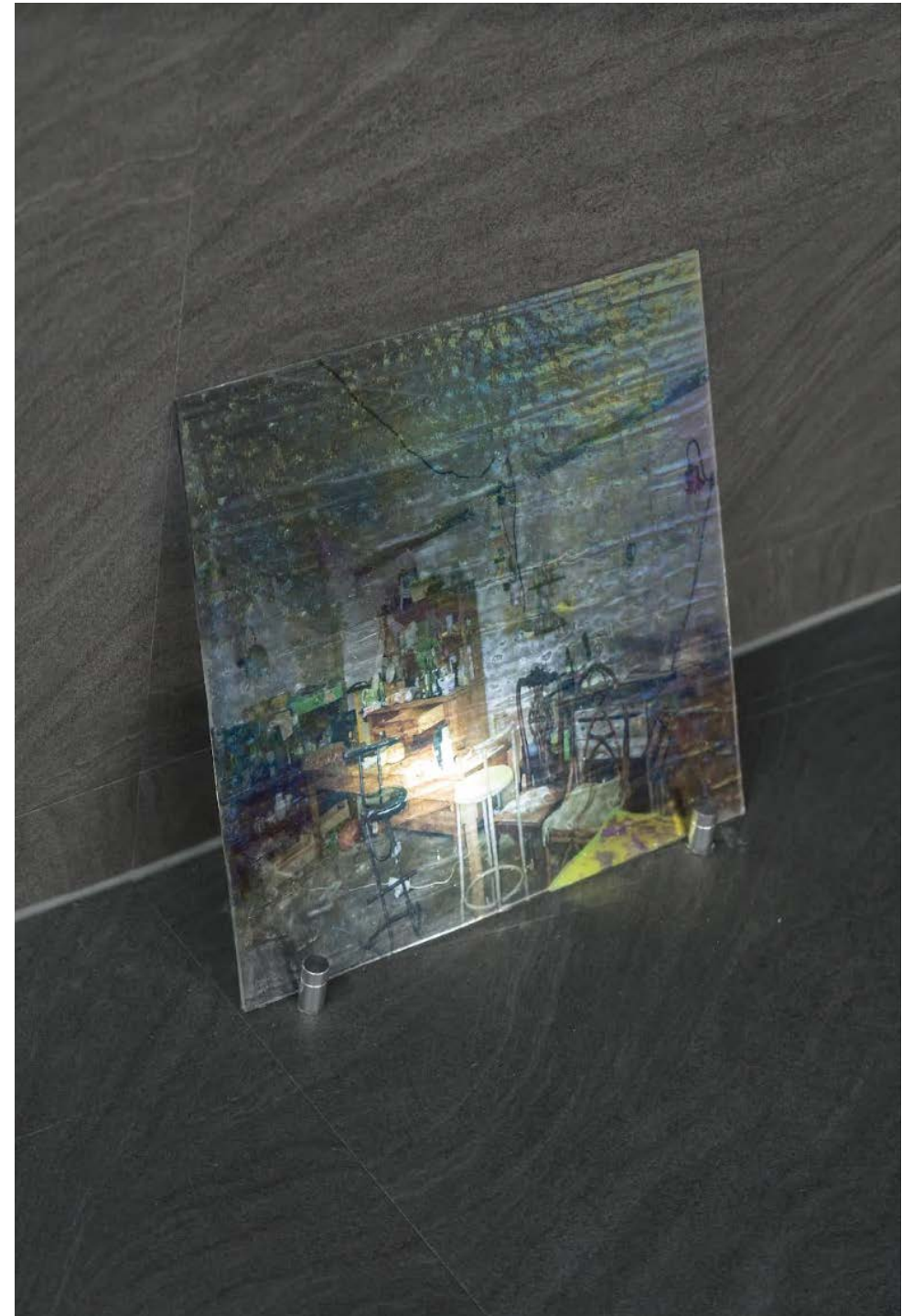
Kay Maruta (1996) is currently completing a Master's degree at L'École des Arts décoratifs Paris. Originally a photographer, he continues to challenge and produce works in diverse fields of expression, including installation, video, sculpture, and music while emphasizing a sense of balance between concept and technique.

Kay Maruta (1996) fait ses études de master à l'École des Arts décoratifs de Paris. Ayant pratiqué la photographie, il continue de relever des défis et de produire des œuvres dans divers domaines d'expression, notamment l'installation, la vidéo, la sculpture et la musique, tout en mettant l'accent sur l'équilibre entre le concept et la technique.



For the show, Kay Maruta presents an installation that combines glass and photography. Photographic artworks are transferred and attached onto to a glass that glows in iridescent colours. It was taken during the summer of 2021 in a slum in Marseille where six or seven FtM transgender people and queers were living together in a large abandoned house. It was a community that supported each other through the period of mental instability that comes with gender reassignment surgery.

Pour l'exposition, Kay Maruta présente une installation qui combine le verre et la photographie. Des œuvres d'art photographiques sont transférées et fixées sur un verre qui brille de couleurs irisées. Elles ont été prises au cours de l'été 2021 dans un bidonville de Marseille où des personnes transgenres Female to Male (FtM)/homme transgenre et queers vivaient ensemble dans une grande maison abandonnée. Cette communauté s'est soutenue mutuellement pendant la période d'instabilité mentale qui suit la chirurgie de réassignation de genre.



Kay Maruta, "Azro", 2022 ©Kay Maruta,

by artists, for artists

Towards the end of 2018, Hang Hang founded Phu Lang Sa Collective in the hopes of weaving connections between young Vietnamese artists living in France. Initially a place to discuss the latest exhibitions, for screenings, to help each other by crossing different artistic practices, since 2019, Phu Lang Sa Collective has deployed an initiative titled *Phu Lang Sa Collabtive* to support fellow Vietnamese artists in France and Europe whilst continuing to grow and expanding its reach.

“*Phu Lang Sa*” being the phonetic spelling of “France” in ancient Vietnamese (“富郎沙”), points towards the group’s place of origin. Members of the Collective are comprised of artists, architects, designers and other practitioners in different fields of arts such as researchers, critics and curators.

Living the very challenges of working in the arts overseas, we want to make our own chances, for ourselves and fellow artists with little audience. Ultimately, Phu Lang Sa would like to create and discover new spaces for creating, sharing and exhibiting art in Europe. We will wholeheartedly offer support for Vietnamese or others artists from minority communities working in France and Europe.

Vers la fin de l'année 2018, Hang Hang a fondé Phu Lang Sa Collectif dans l'espoir de tisser des liens entre les jeunes artistes vietnamiens vivant en France. D'abord un lieu pour discuter des dernières expositions, pour des projections, pour s'entraider en croisant différentes pratiques artistiques, depuis 2019, Phu Lang Sa Collectif s'est déployé pour soutenir les collègues artistes vietnamiens en France et en Europe tout en continuant à grandir et à étendre sa portée.

« *Phu Lang Sa* » étant l'orthographe phonétique de « *France* » en ancien vietnamien (“富郎沙”), pointe vers le lieu d'origine du groupe. Les membres du collectif sont des artistes, des architectes, des designers et d'autres praticiens dans différents domaines artistiques, tels que des chercheurs, des critiques et des conservateurs.

Vivant les défis de la vie d'artiste à l'étranger, nous voulons créer nos propres opportunités pour nous-mêmes et pour nos collègues qui n'ont eu que peu d'audience. Phu Lang Sa Collectif aimerait créer et découvrir de nouveaux espaces dédiés à la création, le partage et l'exposition d'art en Europe. Nous offrirons un soutien inconditionnel aux artistes vietnamiens ou ceux issus des communautés minoritaires travaillant en France et en Europe.



Recurrent activities within the Collective:

>Group screening followed by discussion of South East Asians films using Objective Film Library;

>Exclusive roundtables & Artists Talks with Vietnamese filmmakers and global artists:

Past invitees: Truong Minh Quy (Vietnam), Appendix Group (Phụ Lục - Nhà Sàn Collective, Vietnam), visual artist Jacqueline Hoàng Nguyễn (Sweden), typography designer Nguyễn Đông Trú (Vietnam), Artists Stéphane Degoutin and Gwenola Wagon (France).

>General public activities

“Studying arts in France?”, online talk (07/01/2023, co-organized with ArtPlas)

Activités récurrentes au sein du collectif :

>Projection de films suivie d'une discussion sur les œuvres des auteurs d'Asie du Sud-Est, disponibles sur “Objective Film Library”

>Tables rondes et discussions avec des cinéastes vietnamiens et des artistes internationaux :

Invités précédents : Truong Minh Quy (Vietnam), Appendix Group (Phu Luc - Nhà Sàn Collective, Vietnam), l'artiste visuelle Jacqueline Hoàng Nguyễn (Suède), la designer de typographie Nguyễn Đông Trú (Vietnam), les artistes Stéphane Degoutin et Gwenola Wagon (France).

>Activités grand public

“Les études artistiques en France”, conférence en ligne (07/01/2023, co-organisée avec ArtPlas)

Notre équipe

La production

Phu Lang Sa Collectif

Gestion du projet

Hang Hang

Gestion du contenu

Khieu Anh

Communication et coordination

Hang Hang

Khieu Anh

Traduction en anglais et en français

Khieu Anh

Nguyen Phuong Thao

Gestion du merchandising

Nguyen Phuong Thao

Conception graphique

Nguyen Phuong Thao

Đông Trúc

Tống Khánh Hà

Collaborateurs pour la marchandise

Nhut Nguyen

Nguyen Quynh Phuong

Nguyen Phuong Thao

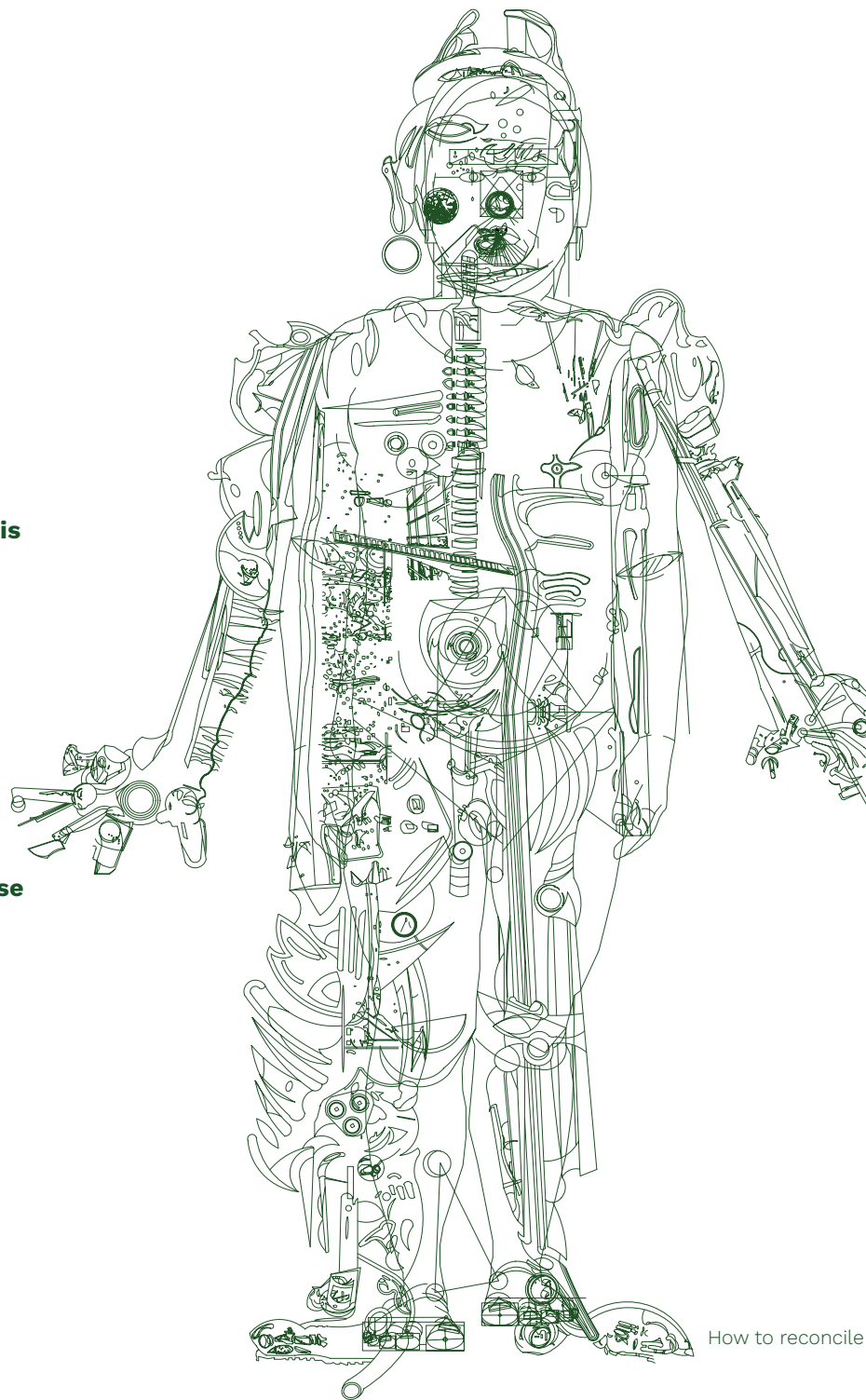
Maya de Vulpillières

Hang Hang

Tống Khánh Hà

Đông Trúc

Ha - Yeon Joo



Our Team

Production

Phu Lang Sa Collective

Project management

Hang Hang

Content management

Khieu Anh

Communication & Coordination

Hang Hang

Khieu Anh

Translation into English & French

Khieu Anh

Nguyen Phuong Thao

Merchandising management

Nguyen Phuong Thao

Graphic design

Đông Trúc

Tống Khánh Hà

Nguyen Phuong Thao

Merchandise contributors

Nhut Nguyen

Nguyen Quynh Phuong

Nguyen Phuong Thao

Maya de Vulpillières

Hang Hang

Tống Khánh Hà

Đông Trúc

Ha - Yeon Joo

Nous remercions

tout particulièrement nos ami.e.s et collaborateurs.trices:

Chị Lê Thiên Bảo, Ms.Quinnie Tan, Aminta Malcolm, Minh Thy, Lưu Bích Ngọc, Nam Nguyễn, Koa Pham, Hung Nguyen, Danna Barrientos, chị Loan Siacre, chị Sơn Ca, chị Quế Chi, chị Châu, Cao Thắng.

Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude à nos collaborateurs.trices qui, par leur aide, leurs conseils et leur dévouement, ont permis à cette exposition de voir le jour.

Cette exposition n'aurait pu être réalisée sans le soutien de la **Galerie BAQ**.

Special thanks to

our friends and supporters:

Chị Lê Thiên Bảo, Ms.Quinnie Tan, Aminta Malcolm, Minh Thy, Lưu Bích Ngọc, Nam Nguyễn, Koa Pham, Hung Nguyen, Danna Barrientos, chị Loan Siacre, chị Sơn Ca, chị Quế Chi, chị Châu, Cao Thắng.

We would like to express our deepest gratitude to our collaborators who through their helpfulness, advice and dedication have made this exhibition happen.

This exhibition couldn't have been realized without the support of **Galerie BAQ**.



Contact

Lê Thiên Bảo
bao@galeriebaq.com
+33 (0) 6 99 38 30 31

Phu Lang Sa Collective
phulangsacollectif@gmail.com

**neither
fish**

nor fowl

galerie

baq

**15, Rue Beautreillis
75004 Paris**

27.7 -

26.8.2023

**Hang Hang
Khieu Anh
Nguyen Phuong Thao
Trần Kim Phụng**

**Ha-Yeon Joo
Kay Maruta
Maya de Vulpillières
Tống Khánh Hà**